

terminàlia



REVISTA SEMESTRAL
NÚM. 5 · JUNY 2012
ISSN: 2013-6692 (impresa);
2013-6706 (electrònica)

f. BOT Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

f. pl. MIT Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

f. SCATERM Revista de la Societat Catalana de Terminologia.



Us interessa la terminologia?

Voleu donar un nou estímul a la vostra trajectòria professional o acadèmica? L'organització en què treballeu ha decidit tenir veu i vot en el panorama terminològic català?

La SCATERM us convida a **associar-vos-hi** i a participar activament en l'àmbit de la terminologia. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, col·laborar amb el *Butlletí*, enviant notícies, comentaris, cròniques o novetats, col·laborar amb la revista *TERMINÀLIA*, trametent articles o propostes de ressenyes o, fins i tot, entrant a formar part de la Junta de la Societat. A més del fet de pertànyer a una societat filial de l'Institut d'Estudis Catalans, gaudireu de diversos avantatges:

- Recepció de *TERMINÀLIA*, revista científica de periodicitat semestral.
- Recepció d'un exemplar de les obres publicades en les dues col·leccions de la Societat «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia» i «Eines de Terminologia».
- Recepció del *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*, una publicació electrònica bimestral que us mantindrà al dia de les novetats i activitats terminològiques.
- Inscripció gratuïta a la jornada anual de la SCATERM, una activitat monogràfica que se celebra a la primavera, sovint en col·laboració amb d'altres institucions acadèmiques.
- Inscripció gratuïta al seminari de terminologia que s'organitza cada any a la tardor.
- Reducció de l'import de la inscripció en les activitats extraordinàries que organitzem, com ara cursos, tallers, etc.
- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre persones representants que gaudeixen dels avantatges anteriors que són aplicables individualment.

La Societat Catalana de Terminologia és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002), que esdevingué filial de l'Institut d'Estudis Catalans el gener del 2008. En tant que societat filial de l'Institut, la SCATERM constitueix un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM es vol convertir en una plataforma per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

Si voleu més informació, visiteu <http://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades per a socis individuals i socis col·lectius i la butlleta d'alta.



SUMARI

EDITORIAL

Aquest número 5

ARTICLES

Jordi Lleonart Aliberas
Els mamífers marins i els seus noms 7

Carme Bach Martorell i Jaume Martí i Llobet
De terme a mot comú. El paper dels diccionaris 26

Andreína Adelstein, Marina Berri i Victoria Boschioli
**Polisemia regular y representación lexicográfica:
los nombres locativos en español** 33

ENTREVISTA

TERMINÀLIA parla amb...
Josep Cruanyes i Tor,
president de la Societat Catalana d'Estudis Jurídics 42

DOSSIER: Terminologia i dret

Rosa Lizandra i Crespi
**El foment del català entre els professionals del món del dret:
un nou impuls al català a la justícia** 45

Agustí Pou Pujolràs
**La normalització terminològica en l'àmbit jurídic:
un estat de la qüestió** 50

Anna Cervera Caminal
**Recursos terminològics de l'àmbit jurídic en català:
duplicitats i mancances. El problema del control de qualitat** 59

Marta Xirinachs i Codina
La Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu (CALA) 65

Carles Duarte i Montserrat
**La Revista de Llengua i Dret, una eina acadèmica al servei
de la normalització i la modernització del llenguatge jurídic** 68

RESSENYES

**Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa
francès-català de BAQUÉ, Laia; CASTELLANOS, Carles; LLADÓ, Ramon** 69
Xus Ugarte i Ballester

Diccionari jurídic català de la Societat Catalana d'Estudis Jurídics 71
Laura Santamaria

Inter-Active Terminology for Europe (IATE) 73
Miquel-Àngel Sánchez Ferriz

ESPAI DE TROBADA

II Congrés Internacional de Neologia en les Llengües Romàniques (Cineo 2011) 75
Ona Domènech Bagaria

Un estil de llengua oficial i pròpia, també en l'àmbit jurídic 77
Ester Franquesa Bonet

SEMBLANÇA: Osvald Cardona

Rigor, precisió i normalitat en l'ús de la llengua 79
Carles Duarte i Montserrat

TERMINÀLIA
Número 5 (2012)

IMATGE DE PORTADA:
Saló dels passos perduts del Palau
de Justícia de Barcelona · © Rafael Vargas

DIRECTORA:
M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)
EDITORIA EN CAP:
Mercè Lorente Casafont (UPF)
CONSELL DE REDACCIÓ:
Ester Bonet (UFEC), Glòria Fontova (TERM-
CAT), Núria Pérez-Pérez (UPF), Joan M.
Romaní (Generalitat de Catalunya), Xavier
Rull (URV), Miquel-Àngel Sánchez Ferriz
(SCATERM), Pilar Sánchez-Gijón (UAB),
Elisabet Solé (UB)

CONSELL CIENTÍFIC: Gerhard Budin (Univ.
de Viena), Mercè Durfort (UB, IEC), Tina
Célestin (OQLF), Guiomar Ciapuscio (UBA),
Loïc Depecker (Univ. de París I), Pamela
Faber (UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC),
Salvador Reguant (UB, IEC)

CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA I TIPOGRÀFICA:
Serveis Editorials de l'Institut d'Estudis
Catalans
CAPÇALERA DE LA REVISTA: Jesús Carrasco
DISSENY I MAQUETACIÓ: Fundació Tam-Tam
IMPRESSIÓ: Fundació Tam-Tam

EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:
Andreina Adelstein, Carme Bach, Marina
Berri, Victoria Boschioli, Anna Cervera, Ona
Domènech, Carles Duarte, Ester Franquesa,
Rosa Lizandra, Jordi Lleonart, Jaume Martí,
Agustí Pou, Miquel-Àngel Sánchez Ferriz,
Laura Santamaria, Xus Ugarte, Marta
Xirinachs.

Aquest número ha rebut el suport del
Laboratori de Lingüística Forense i de l'IDEC
de la Universitat Pompeu Fabra, i del fotògraf
Rafael Vargas.

© dels autors dels articles
© de la Societat Catalana de Terminologia,
filial de l'Institut d'Estudis Catalans

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA
<http://scaterm.iec.cat>
President: Jaume Martí
Vicepresidenta: Judit Freixa
Secretària: Ester Bonet
Tresorera: M. Teresa Miret
Vocals: Óscar Aznar, Angels Egea, Agustí
Espallargas, Miquel-Àngel Sánchez Ferriz,
Elisenda Vilajoliu
Delegada de l'IEC: M. Teresa Cabré Castellví

Els continguts de la revista estan subjectes a
una llicència Reconeixement – No comercial –
Sense obres derivades 3.0 Espanya de Creative
Commons, si no s'indica el contrari.



Llicència completa:
[http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/
es/deed.ca](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca)

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca
Científica Catalana utilitzen com a descriptors
les 15 propietats recomanades al Dublin Core
Metadata Element Set, versió reduïda de la
norma ISO 15836 (2009).

PREU D'AQUEST EXEMPLAR: 13 EUROS

SUBSCRIPCIONS: El preu de la subscripció
és de 26 euros l'any, per dos números de la
revista. Els membres de la Societat Catalana
de Terminologia en són automàticament
subscriptors, i la reben sense que això
representi cap encariment de la quota anual.
Per subscriure-us-hi o per demanar més
informació, adreceu-vos a:

Revista TERMINÀLIA
Societat Catalana de Terminologia
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona
Telèfon: 935 529 105 · Fax: 932 701 180
Adreça electrònica: terminalia@iec.cat

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);
2013-6706 (edició electrònica)
Dipòsit legal: B-44926-2009
Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:
<http://publicacions.iec.cat>, <http://revistes.iec.cat>,
<http://terminalia.iec.cat>

Revista indexada a: CARHUS Plus+, CIRC,
DICE, DOAJ, Hispana, IEC, ISOC, Latindex,
MIAR, RACO, RESH, Ulrich's PDDb, TRACES

Amb la col·laboració de:



Les fotografies del Palau de Justícia de Barcelona incloses en aquest número han estat cedides pel fotògraf
Rafael Vargas, rafaelvargas.com, rafael@rafaelvargas.com